

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 7:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Owszem, ucisk* ogłupia mędrca, a łapówka** gubi serce.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Owszem, ucisk ogłupia mędrca, a łapówka gubi serce.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Doprawdy, ucisk doprowadza mądrego do szaleństwa, a dar psuje serce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zaiste ucisk przywodzi mądrego do szaleństwa, a dar zaślepia serce.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo jaki trzask cierznia pod kotłem gorącego, taki śmiech głupiego: ale i to marność.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo rzecz przywłaszczona może ogłupić mędrca, a przekupstwo czyni serce przewrotnym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zaiste, wyzysk robi z mędrca głupca, a przekupstwo gubi serce.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ucisk pozbawia mędrca rozsądku, a łapówka sprawia, że postępuje nierozumnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo przemoc może zepsuć mądrego, a podarunki mogą znieprawić serce.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zaprawdę, ucisk przywodzi mądrego do głupoty, a przekupstwo znieprawia serce.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо пригноблення виводить з рівноваги мудрого і губить серце його шляхотності.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zdzierstwo ogłupia mądrego, a serce psuje przekupstwo.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdyż ucisk może przywieść mędrca do szaleńczego postępowania, a dar potrafi doprowadzić serce do zguby.

¹⁾ Lub: zastraszenie, groźba, ucisk, wymuszenie, wyłudzenie, szantaż, wyzysk. Wg G: fałszywe oskarżenie, συκοφαντία. Fałszywe oskarżenie ogłupia mędrca i niszczy jego pełne zapału (l. energiczne, pełne animuszu) serce, συκοφαντία περιφέρει σοφὸν καὶ ἀπόλλυσι τὴν καρδίαν εὐτονίας αὐτοῦ.

²⁾ Lub: przekupstwo, ἡμέλη (matana h), również: dar, prezent.

³⁾ <x>20 23:8</x>